

**Univerzita Karlova v Praze**  
**Filozofická fakulta**

**Zápis o části státní bakalářské zkoušky**  
**Obhajoba bakalářské práce**

Akademický rok: 2015/2016

**Student:** Annamária Péntek  
**Datum narození:** 17.09.1991  
**Identifikační číslo studenta:** 71982848

**Typ studijního programu:** bakalářské  
**Studijní program:** Filologie  
**Forma studia:** prezenční  
**Studijní obor:** Středoevropská studia  
**Identifikační číslo studia:** 408884  
**Datum zápisu do studia:** 03.09.2013

**Název práce:** Srovnání překladatelských metod a postupů v překladech maďarské literatury do češtiny a slovenštiny první a druhé poloviny 20. století

**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Obor práce:**  
**Vedoucí práce:** doc. Simona Kolmanová, Ph.D.  
**Oponent(i):** Mgr. Andrea Hanna Balázs

**Datum obhajoby :** 21.06.2016      **Místo obhajoby :** Praha

**Termín:** řádný  
**Průběh obhajoby:** Studentka na úvod představila svoji bakalářskou práci, její cíle, východiska a závěry, k nimž dospěla (proměny překladatelských strategií v průběhu 20. stol. na příkladu vybraných textů). Následně školitelka doc. Kolmanová shrnula svůj posudek (vyzdvihla komparaci starších a novějších překladů z maďarštiny a samostatné autorčino zpracování základních informací z oblasti teorie překladu). Studentka podle školitelky prokázala schopnost samostatné práce na bakalářské úrovni a doporučila její práci k obhájení s hodnocením "výborně". Mgr. Balázs představila svůj oponentský posudek (návrh hodnocení: "výborně"). Studentka se vyjádřila k posudkům. V diskusi položila doc. Kolmanová dotaz týkající se zvolených kritérií pro analytickou část práce a mgr. Balázs upozornila na problematiku vztahu teorie a praxe překládání. Dr. Benešová se dotázala na možný posun v míře tvůrčí svobody překladatele v průběhu posledních desetiletí a na přístup překladatelů z maďarštiny k otázce překladu nářečních prvků.

Komise se následně jednomyslně shodla na hodnocení "výborně".

**Klasifikace obhajoby:** výborně  
**Předseda komise:** doc. PhDr. Petr Kaleta, Ph.D. (přítomen) .....

**Členové komise:**

doc. Simona Kolmanová, Ph.D. (přítomen) .....

Mgr. Michala Benešová, Ph.D. (přítomen) .....

Mgr. Marián Sloboda, Ph.D. (přítomen) .....